

VIR ELKE DAG



Die Mädchenkantorei Helmstedt wurde im Februar 1993 als politisch und konfessionell ungebundener Verein gegründet.

Das Repertoire des Chores reicht vom einstimmigen Volkslied bis zu achtstimmiger Chorliteratur aus allen Epochen. Dabei werden geistliche Werke wie Motetten, Messen und Kantaten gleichermaßen berücksichtigt wie die verschiedensten Stilrichtungen weltlicher Chormusik.

Neben a-cappella-Auftritten singt die Mädchenkantorei auch mit Klavier-, Orgel- oder Orchesterbegleitung. Dies geschieht in weltlichen und geistlichen Konzerten, bei offiziellen Empfängen oder im Rahmen der musikalischen Gestaltung von Messen und Vespertinen.

Schon ab fünf Jahren können Mädchen im „A- und B-Chor“ spielerisch die ersten Lieder erlernen. Die Vorbereitung auf den Konzertchor („D-Chor“) erfolgt dann im „C-Chor“. Hier werden bereits mehrstimmige Lieder gesungen und musikalische Grundbegriffe vermittelt.

Regelmäßig präsentiert der Chor neue Programme in Form weltlicher und geistlicher Konzerte. Diese finden je nach Charakter in der akustisch und optisch einzigartigen Klosterkirche Mariental, in der herrlichen Kulisse des Klosters St. Ludgeri, in der ehemaligen Universitätsaula des Helmstedter Juleum oder im Brunnentheater in Bad Helmstedt statt. Dazu gehören u. a. die „Marientaler Pfingstkonzerte“, die „Marientaler Trinitatismessen“ und die „Christvesper der Mädchenkantorei Helmstedt“. Mindestens einmal jährlich wird das neue Programm auf einer längeren Konzertreise vorgestellt.

Der Chor ist Mitglied der „Pueri Cantores“ und des „Deutschen Allgemeinen Sängerbundes“. Die freundschaftlichen Verbindungen zu anderen Chören und Instrumentalgruppen reichen vom Inland bis ins Ausland wie z. B. Südafrika.

...

The Helmstedt Girls' Choir was founded in 1993 as a society without political or denominational affiliation. The choir's repertoire encompasses everything from unison folk-songs to 8-part choral works of all periods; sacred forms such as masses, motets and cantatas take their place alongside secular music of various styles.

The Girls' Choir sings unaccompanied as well as with piano, organ or orchestral accompaniment, in secular and sacred concerts, at official receptions or in masses or vespers.

From the age of five, girls in the A- and B- Choirs learn their first songs in an informal and entertaining way; the necessary foundation for participation in the concert choir (D-Choir) is laid in the C-Choir, where songs in 2 or more parts as well as the rudiments of music are learned.

The choir regularly presents new programmes in the Abbey Church, Mariental, an incomparable space both visually and acoustically, against the unique backdrop of St. Ludger's Abbey, in the former university hall of the "Juleum" in Helmstedt and in the Wellspring Theater (Brunnentheater) in Bad Helmstedt. Regular engagements include the series of concerts at Whitsuntide and the Trinity masses in Mariental as well as the popular carol concerts at Christmas. Prolonged concert tours at least once annually allow the singers to prove themselves outside their home terrain.

The choir holds membership of the organisations "Pueri cantores" and the "Deutscher Allgemeiner Sängerbund". Friendly contacts exist between the choir and other choral and instrumental groups world-wide, not least in South Africa.

Felix Mendelssohn Bartholdy (1809-1847)

Denn Er hat seinen Engeln befohlen

achtstimmiger gemischter Chor / eight-part mixed choir

Denn Er hat seinen Engeln befohlen über dir, dass sie dich behüten auf allen deinen Wegen, dass sie dich auf den Händen tragen und du deinen Fuß nicht an einen Stein stoßest.

(*For he shall give his angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. They shall bear thee up in their hands, lest thou dash thy foot against a stone.*)

Gordon Young (*1919)

Hallelujah, Christ is risen

vierstimmiger gemischter Chor / four-part mixed choir

Hallelujah! Christ is risen. Hallelujah! Jesus Christ is risin' today. Hallelujah!

(*Halleluja! Christus ist auferstanden. Halleluja! Jesus Christus ist heute auferstanden. Halleluja!*)

Hans-Dieter Karras (*1959)

Agnus Dei

vierstimmiger gemischter Chor / four-part mixed choir

Agnus Dei qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Rudolf Mauersberger (1889-1971)

Wie liegt die Stadt so wüst

vier- bis siebenstimmiger gemischter Chor / four- to seven-part mixed choir

Wie liegt die Stadt so wüst, die voll Volks war. Alle ihre Tore stehen öde. Wie liegen die Steine des Heiligtums vorn auf allen Gassen zertreut. Er hat ein Feuer aus der Höhe in meine Gebeine gesandt und es lassen walten. Ist das die Stadt, von der man sagt, sie sei die allerschönste, der sich das ganze Land freuet? Sie hätte nicht gedacht, dass es ihr zuletzt so gehen würde; sie ist ja zu greulich heruntergestoßen und hat dazu niemand, der sie tröstet. Darum ist unser Herz betrübt und unsere Augen sind finster geworden. Warum willst du unsrer so gar vergessen und uns lebenslang so gar verlassen! Bringe uns, Herr, wieder zu dir, dass wir wieder heimkommen! Erneue unsre Tage wie vor alters. Ach, Herr, siehe an mein Elend.

(*How doth the city sit solitary, that was full of people! All her gates are desolate. The stones of the sanctuary are poured out in the top of every street. From above hath he sent fire into my bones, and it prevaleth against them. Is this the city that men call the perfection of beauty, the joy of the whole earth? She remembereith not her last end; therefore she came down wonderfully: she had no comforter. For this our heart is faint; for these things our eyes are dim. Wherefore dost thou forget us for ever, and forsake us so long time! Turn thou us unto thee, O Lord, and we shall be turned; renew our days as of old. O Lord behold my affliction.*)

Intermezzo I

Josef Gabriel Rheinberger (1839-1901)
Abendlied
sechsstimmiger gemischter Chor / six-part mixed choir

*Bleib bei uns, denn es will Abend werden, und der Tag hat sich geneiget.
(Abide with us for it is toward evening, and the day is far spent.)*

Chris Lamprecht (*1938)
Aandgesang
vierstimmiger gemischter Chor / four-part mixed choir

Aan U o God my dankgesange U wil ek in my aandlied prys. Al kwyn die sonlig teen die hange U lig my lig sal hoër rys. U het my met U guns versadig en as 'n Vader my beskerm met seëninge so mildadig. U dag en nag oor my ontferm. Ek weet aan wie'k my toevertrou het, al wissel dan ook dag en nag. Ek ken die Rots op wie'k gebou het, van wie ek al my heil verwag. Eens aan die awend van my lewe, sal ek van sorge en moeite vry; vir elke dag my hier gegewe, U hoër reiner loftlied wy.

Andreas Lamken (*1965)
Segen
fünfstimmiger gemischter Chor / five-part mixed choir

*Vor allem Unheil möge der Herr dich schirmen und stets behüten deine Seele. Amen.
(May the Lord protect you from all evil and ever guard your soul. Amen.)*

Allen Pote (*1945), arr. Robert Delgado
Prayer of St. Francis
vierstimmiger gemischter Chor / four-part mixed choir

Lord make me an instrument of thy peace. Where there is hatred let me sow love, where there is injury your pardon, Lord, where there is doubt let there be faith. Where there's despair let me bring hope, where there is darkness let there be light, where there is sadness let there be joy. O divine Master grant that I may not seek to be consoled as to console, to be understood as to understand, to be loved as to love. For it is in giving that we receive and it is in pardoning that we are pardoned and it is in dying that we are born to eternal life. Amen.

(O Herr, mach mich zum Werkzeug deines Friedens, dass ich Liebe übe, wo man sich hasst, dass ich verzeihe, wo man sich beleidigt, dass ich verbinde da, wo Streit ist, dass ich die Wahrheit sage, wo der Irrtum herrscht, dass ich Glauben bringe, wo der Zweifel drückt, dass ich Hoffnung wecke, wo Verzweiflung quält, dass ich ein Licht anzünde, wo die Finsternis regiert, dass ich Freude mache, wo der Kummer wohnt. Herr, lass du mich trachten: nicht, dass ich getröstet werde, sondern dass ich tröste, nicht, dass ich verstanden werde, sondern dass ich verstehre; nicht, dass ich geliebt werde, sondern dass ich liebe. Denn wer da hingibt, der empfängt; wer sich selbst vergisst, der findet; wer verzeiht, dem wird verziehen; und wer stirbt, erwacht zum ewigen Leben. Amen.)

Intermezzo II

Niel van der Watt (*1962)
Frühlingslieder / Songs of Spring

1. Sehnsucht nach dem Frühling
2. Brief in die Lente
3. Spring
4. Pula

vier- bis sechstimmiger gemischter Chor / four- to six-part mixed choir

Spring, the advent of the seasonal cycle, is hailed in different languages to stress the universality of the event.

Man's ancient longing for the return of spring after the devastation of winter is expressed in the first song, **Sehnsucht nach dem Frühling**. Remnants of the German Romantic musical tradition is woven into the song.

Brief in die Lente recalls certain incidents of some twenty years ago. The association between spring blossoms and young love is established and a nostalgic atmosphere is created by the subtle variation of metre and the use of different registers of the choir.

In the third movement, entitled **Spring**, the season is personified as a youth racing across a meadow. Each verse is concluded with a "Falala"-refrain. The English madrigal style is vaguely recalled in the song.

The final movement of the cycle, **Pula**, is a setting of a Sepedi text, a language indigenous to Southern Africa. Freely translated, the text means the following: rain is the mother of the earth and everything is soothed by it - man and nature. The coming of the first spring rain is a momentous occasion in some parts of Southern Africa and is celebrated with enthusiasm. Some of the musical material employed in the song are a pentatonic scale and typically African rhythmic patterns, directly related to the language. Improvisation on African drums should accompany the song in performance.

German, Afrikaans, English and Sepedi represent languages from both hemispheres and indicate man's universal expectation of and longing for the season of spring. The incorporation of different languages in a multi-movement work, emphasizes the universality of human perception of phenomena such as seasonal change and the artistic expression thereof.

Der Beginn des Jahreszyklus wird durch die Frühlingslieder in verschiedenen Sprachen besungen, um die weltumspannende Bedeutung dieser Jahreszeit zu betonen.

Der erste Satz, **Sehnsucht nach dem Frühling**, beschreibt die ersehnte Wiederkunft des Frühlings nach den resignierenden und kalten Wintermonaten Nordeuropas. Eine Huldigung an die Deutsch-Romantische Musiktradition ist dem Werk inhärent.

Brief in die Lente erinnert an Ereignisse, die für den Erzähler Jahrzehnte zurückliegen, und beschreibt die Verbindung von Frühlingsblüte und junger Liebe. Wechselnde Metren und unterschiedliche Chor-Register erzeugen eine nostalgische Stimmung.

Der Text von **Spring** personifiziert den Frühling als Jüngling, der über die Frühlingswiesen zieht. Jede Strophe endet mit einem „Falala“-Refrain. In seiner ganzen Art orientiert sich dieser Satz am englischen Madrigal.

Der Zyklus schließt mit **Pula**, der Bearbeitung eines Textes in Sepedi, einer Sprache Südafrikas. In freier Übersetzung bedeutet er: „Regen ist die Mutter der Erde. Alle Lebewesen, Menschen, Pflanzen und Tiere sind wahrhaftiger Teil davon.“ In Südafrika sind die ersten Frühlingsregen wichtige Ereignisse, die mit großem Enthusiasmus gefeiert werden. Das in diesem Satz enthaltene musikalische Material verwendet u. a. eine pentatonische Skala und typische afrikanische Rhythmen, die in unmittelbarer Relation zur Sprache stehen. Afrikanische Trommeln sollten den Gesang bei Aufführungen begleiten.

Deutsch, Afrikaans, Englisch und Sepedi repräsentieren die Sprachen beider Hemisphären und unterstreichen dadurch das weltweit vorhandene Verlangen nach dem Frühling. Die Verquickung verschiedener Sprachen in einem mehrsätzigen Werk verdeutlicht die Universalität und zugleich die unterschiedliche Rezeption von Naturphänomenen und deren künstlerischen Ausdrucks.

. . .

Intermezzo III

. . .

Leonard Bernstein (1918-1990)

Somewhere

Andrew Lloyd Webber (*1948)

Don't cry for me, Argentina

Frederick Loewe (1901-1988)

The love of my life

Andrew Lloyd Webber

Superstar

ein- bis dreistimmiger Frauenchor / one- to three-part female choir

. . .

Intermezzo IV

. . .

Lieder der Comedian Harmonists

Wochenend und Sonnenschein

Veronika, der Lenz ist da

Liebling, mein Herz lässt dich grüßen

Mein kleiner grüner Kaktus

vierstimmiger Männerchor / four-part male choir

. . .

Intermezzo V

. . .

Volkslieder in Sätzen von Helfrid Israel (*1930)

Heute wollen wir das Ränzlein schnüren

Bunt sind schon die Wälder

Auf einem Baum ein Kuckuck saß

Als wir jüngst in Regensburg waren

vierstimmiger gemischter Chor / four-part mixed choir

Das Gesangenseble „Quintet“ ging aus der in den 90er Jahren sehr aktiven und erfolgreichen Gruppe „Double Quartet Singing Club“ hervor. Nach Auflösung des Doppelquartetts im Jahr 1997 fanden sich die Sänger von Quintet zunächst nur als kleiner Männerchor zur Unterstützung der Mädchenkantorei Helmstedt zusammen. Der Spaß am Singen, der jedem der fünf Herren unverzichtbares Bedürfnis ist, führte zur Gründung der Gruppe „Quintet“. Die Sänger von Quintet erhielten ihre erste musikalische Ausbildung bei den Helmstedter Chorknaben unter deren damaligem Leiter Helfrid Israel. Olaf Schöndube (1. Tenor), Holger Becker (2. Tenor), Hartmut Schmidt (Bariton), Oliver Schöndube (1. Bass) und Andreas Lamken (2. Bass) haben sich keiner speziellen Musikrichtung verschrieben. Von klassischen Werken und geistlicher Literatur über, inzwischen legendäre, Arrangements der Comedian Harmonists bis zu populärer Unterhaltungsmusik singt die Gruppe alles, was Spaß macht. Am Klavier meist dabei ist der Braunschweiger Kantor, Organist und Pianist Hans-Dieter Karras, der mit dem „Quintet“ und der „Mädchenkantorei Helmstedt“ durch jahrelange Freundschaft verbunden ist. Neben den öffentlichen Auftritten singt „Quintet“ auch gern im Rahmen von privaten Feiern, semi-öffentlichen Veranstaltungen oder Gottesdiensten.

Andreas Lamken wurde 1965 in Helmstedt geboren. Die ersten Kontakte zur Chormusik erhielt er im Alter von fünf Jahren durch das Singen im Knabenchor. Während der etwa 20-jährigen Mitwirkung bei den Helmstedter Chorknaben als Sänger und Präfekt unter der Leitung Helfrid Israels, lernte er Chorliteratur aller Epochen und Gattungen kennen. Gleichzeitig erhielt Andreas Lamken hier seine grundlegende Chor-, Stimmbildungs- und Chorleiterausbildung. Klavierunterricht bei Anatoli Vodovoz und Orgelunterricht bei Christa Pohlitz ergänzten die Ausbildung im instrumentalen Bereich. Von 1981 bis 1994 war er gleichzeitig als Kantor für verschiedene Kirchengemeinden zuständig. Während des Musikstudiums in Osnabrück, mit den Nebenfächern Chorleitung, Klavier und Posaune, führten Traugott Timme und Manfred Golbeck die Ausbildung in den Hauptfächern Orgel und Gesang weiter. 1987 gründete Andreas Lamken das Männerchor-Doppelquartett „Double Quartett Singing Club“, 1991 den Helmstedter Kammerchor und 1993 die Mädchenkantorei Helmstedt, die aus dem Helmstedter Mädchenchor hervorging. Neben der Chorleiter- und Jugendarbeit, in denen Andreas Lamken seine Hauptaufgabe sieht, ist er als Komponist und Arrangeur von Chormusik tätig.

...

The vocal ensemble “Quintet” was formed by members of the “Double Quartet Singing Club”, an octet which had a successful career during the nineties, after the latter was dissolved in 1999. “Quintet” was originally destined only to support the Girls’ Choir, but the enthusiasm of its members Olaf Schöndube (1st Tenor), Holger Becker (2nd Tenor), Hartmut Schmidt (Baritone), Oliver Schöndube (1st Bass) and Andreas Lamken (2nd Bass), all of whom received their initial singing training in the Helmstedt Boys’ Choir under its previous director Helfrid Israel, soon led to a more independent existence and a wide repertoire which includes “anything that’s fun to sing”, from classical works to close-harmony arrangements and barbershop. A frequent partner at the piano is Hans-Dieter Karras, a long-time friend of both choirs and a well known organist from the city of Braunschweig.

Andreas Lamken was born in Helmstedt in 1965. For almost 20 years he was a member of the Helmstedt Boys Choir as a singer and later as assistant under Helfrid Israel; during these years he acquired a wide knowledge of choral literature of all periods and styles and a fundamental training in singing and choral directing, as well as receiving piano lessons from Anatoli Vodovoz and studying the organ Christa Pohlitz. From 1981 until 1994 he was responsible for the music at several churches. Thereafter he studied music in Osnabrück, where Traugott Timme and Manfred Golbeck were his teachers in his major studies organ and voice; subsidiary studies included choral training, piano and trombone. Andreas Lamken founded the male-voice octet “Double Quartett Singing Club” in 1987, the “Helmstedter Kammerchor” in 1991 and the “Mädchenkantorei Helmstedt” in 1993. Alongside his work as choral director and youth worker, which he regards as his most important field of activity, he is active as an arranger and composer of choral music.

